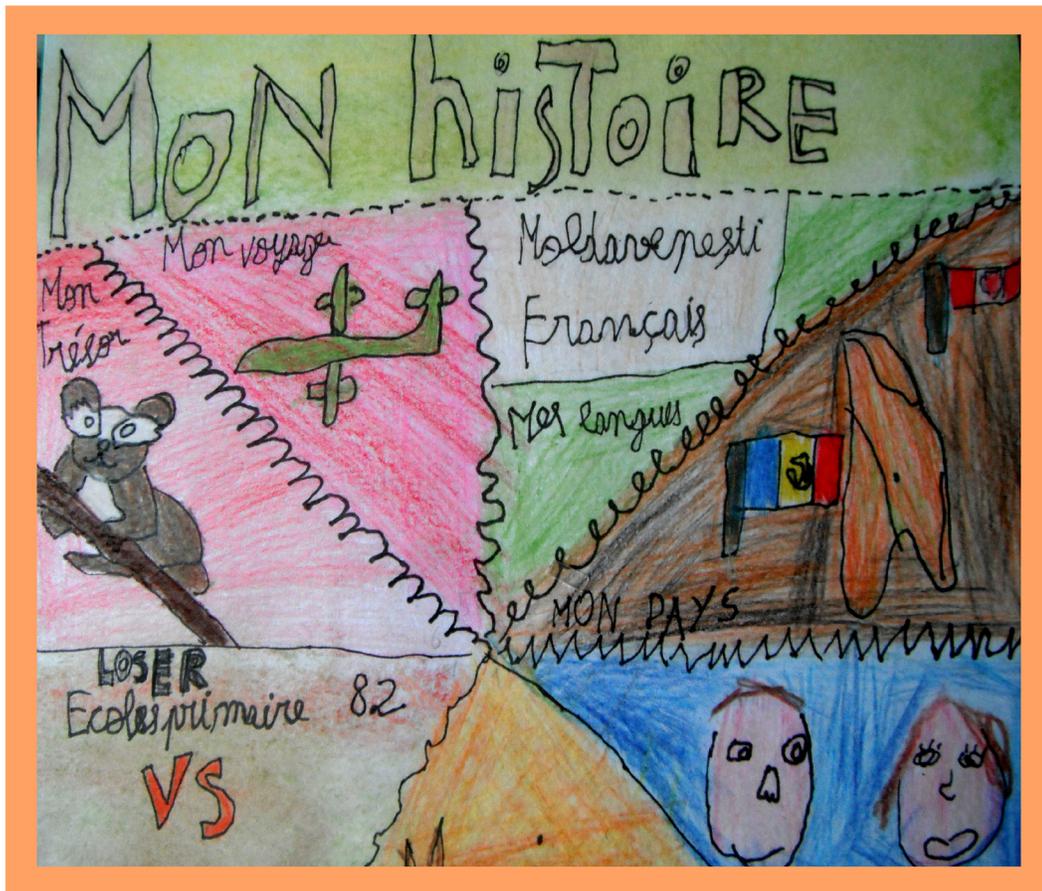


Des histoires familiales pour apprendre à écrire!

Un projet École-Familles-Communauté

Guide d'accompagnement



Michèle Vatz-Laaroussi
Françoise Armand
Lilyane Rachédi
Angela Stoïca
Élodie Combes
Magninin Koné

Introduction

Un guide pour favoriser la créativité!

Faire entrer l'histoire familiale de migration à l'école québécoise et plus encore, l'utiliser comme un vecteur de motivation pour accompagner les jeunes allophones dans leur apprentissage de l'écriture en français, voilà tout un défi! Une équipe de chercheuses, d'enseignantes et d'intervenants communautaires a mené, en 2011 et 2012, une recherche action qui visait à mettre en œuvre des ateliers d'écriture d'un livre de leur histoire familiale par des jeunes scolarisés en classes d'accueil ou en classe régulière avec soutien linguistique. Ce livre présente des dimensions originales : il peut être rédigé à plusieurs mains, incluant éventuellement des passages écrits par des membres significatifs de la famille du jeune. Il peut aussi comporter des textes dans les langues d'origine des jeunes et de leur famille. Finalement il représente, pour les jeunes qui l'écrivent, un soutien à l'apprentissage du français écrit mais aussi un symbole de leur insertion au Québec et un lien entre leur passé, leur présent et leur avenir.

Le présent guide, issu de cette expérimentation et de son analyse, offre une modélisation de ce projet. En effet, l'écriture du livre d'histoire familiale vise des dialogues à divers niveaux : entre l'enseignant et le jeune, entre l'école, les familles et la communauté, entre le jeune et ses parents, entre les jeunes de diverses communautés culturelles et entre les langues... Ce guide veut outiller les intervenants scolaires et communautaires pour favoriser, accompagner, catalyser et renforcer ces dialogues en donnant des idées, en traçant la voie d'innovations possibles et en illustrant pratiquement les modalités d'implantation de telles approches. Il ne s'agit pas de reproduire ce projet tel qu'il s'est déroulé mais plutôt d'en tirer des leçons qui permettront aux enseignantes et intervenants de développer des approches adaptées à leur contexte et qui favoriseront l'apprentissage des jeunes tant de la langue française que de l'écriture en général, et ce, dans des contextes signifiants.

L'idée que l'histoire familiale, sociale et linguistique du jeune représente un contexte particulièrement signifiant, doit guider toutes nos actions pédagogiques. Plusieurs illustrations en sont présentées ici et montrent que plus les jeunes se sentent concernés et impliqués dans leurs productions écrites, plus ils aiment écrire et plus ils sont prêts

à développer les compétences nécessaires à une écriture de qualité.

Afin de développer les fondements de tels projets, le guide donne dans un premier temps la parole aux acteurs de ce projet. Les enseignantes, les intervenants communautaires, les parents et les jeunes s'expriment sur leurs besoins, sur leur expérience durant l'écriture du livre, sur l'intérêt et les effets de cette production. Beaucoup y expriment leur fierté et leur engagement, éléments qui font partie des grands principes de ce type de projets. Ces principes sont exposés et illustrés dans la seconde partie du guide. Ils doivent être vus comme des éléments transversaux et fondamentaux pour tout projet visant à favoriser les apprentissages des jeunes allophones en milieu scolaire québécois. On aborde ensuite les aspects pratiques de ce projet : quels sont les thèmes à aborder, comment on peut le faire, avec quels déclencheurs, quels outils, quelles modalités pédagogiques? Des fiches pédagogiques sont présentées et permettent d'illustrer l'implantation d'ateliers en classe et lors de rencontres communautaires. Ces fiches renvoient à des expérimentations qui se sont déroulées tant dans des classes primaires que secondaires. La partie suivante schématise les différentes manières dont les jeunes, leurs parents, les enseignants et les organismes communautaires, s'engagent dans ce projet, ouvrant ainsi sur divers types d'écritures. Là encore, il s'agit d'illustrer les multiples modalités pour mettre en œuvre et pour s'approprier de telles actions. Il n'y a pas une seule façon d'écrire un livre de son histoire familiale, il n'y a pas une seule façon d'accompagner les élèves dans cette aventure, il n'y a pas une seule façon d'envisager les collaborations entre les familles et l'école! Finalement il n'y a pas une seule façon d'apprendre à écrire en français langue seconde ! Ce sont ensuite les conditions de réussite de telles actions qui sont proposées, elles sont à la fois structurelles et conjoncturelles et engagent tous les acteurs du Ministère de l'Éducation aux jeunes en passant par les commissions scolaires et les organismes communautaires. Afin de présenter, de façon plus concrète encore, ces conditions et les modalités de la réussite, la foire aux questions vient répondre aux préoccupations des enseignants et des intervenants qui souhaitent mettre en œuvre une démarche de cet ordre. Certaines questions éthiques, qui ont été abordées en cours de projet, sont également exposées. Par exemple, peut-on mener ce type de projet avec des élèves en situation de stress post-traumatique ou en situation de grand retard scolaire ? La parole est donnée aux chercheuses à la fin du guide : elles transmettent leurs surprises, leurs découvertes et leur intérêt à participer à ce projet. Les annexes sont aussi importantes puisqu'elles présentent des outils et des aspects concrets du projet. Et n'oublions pas les références qui renvoient à des ouvrages, des sites internet et des liens qui

enrichissent la réflexion et qui ouvrent sur de nouvelles actions. La boîte à outils et les deux vidéos qui ont été développées dans le cadre de ce projet figurent dans ces références et sont disponibles pour tous les intervenants et les institutions qui s'intéressent à l'intervention scolaire auprès des jeunes immigrants et réfugiés.

Ce guide, à destination des praticiens, des étudiants et des formateurs mais aussi des gestionnaires et des décideurs, veut faire la promotion d'actions menées dans les écoles québécoises qui favorisent la réussite scolaire des élèves immigrants tout en développant la créativité et des compétences d'innovation chez les enseignants et les intervenants sociaux. Il est présenté avec de nombreuses illustrations issues des expériences en classe et dans la communauté. Les multiples extraits d'entrevues avec tous les acteurs de ce projet, parents, enseignantes, jeunes, intervenants, permettent de comprendre le sens donné par chacun à cette expérience pédagogique et laissent voir la fierté et le plaisir de tous. C'est à ce processus de création, d'innovation et d'apprentissages mutuels que nous invitons tous nos lecteurs! Soyez sûrs que de tels projets, s'ils demandent du temps, de la préparation et de l'implication, sont aussi porteurs de grands plaisirs et de découvertes importantes tant pour les jeunes que pour les intervenants!